

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. F. 14-136

2016 m. birželio 27 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, toliau vadinamas Užsakovu, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, ir **Eglė Katinaitė**, gyv. LT-10318 Vilnius, ir veikianti pagal individualios veiklos pažymėjimą Nr. toliau vadinama Vykdytoju, sudarė šią sutartį ir susitarė dėl tokių sąlygų:

1. Sutarties objektas

- 1.1. Vykdytojas sinchroniškai verčia iš italų kalbos į lietuvių kalbą prof. Antonio Natali paskaitą „Mikelandželas. Kaip suprasti *Dovydą* ir *Tondo Doni*“ Lietuvos dailės istorikams 2016 m. liepos 5 d. 15-16.30 val. bei viešąją paskaitą „*Uffizi* didybės paslaptis: nuo Medičių sukaupų meno lobių iki pasaulinio garso muziejaus“ (kartu su kita vertėja) Lietuvos kultūrinei visuomenei 2016 m. liepos 6 d. 16-17.30 val.. Vertimas vykdomas Nacionaliniame muziejuje Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmuose.

2. Vertimo įkainiai ir apimtis

- 2.1 Už vertimo paslaugas atsiskaitoma vadovaujantis šia Vykdytojo bei Užsakovo parašais patvirtinta sutartimi ir paslaugų perdavimo-priėmimo aktu.
- 2.2 Už minėtąsias sinchroninio vertimo paslaugas Užsakovas sumoka 225 eurus (du šimtus dvidešimt penkis eurus, 00 ct.). (Už liepos 5 d. – 150 eurų, už liepos 6 d. – 75 eurai.)

3. Vykdytojas įsipareigoja

- 3.1. Teikti tik profesionalias sinchroninio vertimo paslaugas, laikantis paprastai keliamų tokio pobūdžio paslaugoms reikalavimų.
- 3.2. Užsakovo nustatytais terminais ir kokybiškai atlikti sutartyje sutartas paslaugas.
- 3.3. Neatskleisti ir neleisti, kad būtų atskleista konfidenciali informacija, susijusi su teikiamomis paslaugomis, šia sutartimi ar Užsakovo veikla.
- 3.4. Visos Vykdytojo autoriaus teisės į Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus atitenka Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais nemokėdamas Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlygio.

4. Užsakovas įsipareigoja

- 4.1. Užsakovas Vykdytojui šioje sutartyje numatytą atlygį sumoka per 20 (dvidešimt) darbo dienų po paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Atlygis už vertimą Vykdytojui pervedamas į šioje sutartyje nurodytą banko sąskaitą.

5. „Force-majeure“ sąlygos

- 5.1. Užsakovas arba Vykdytojas gali nevykdyti šioje sutartyje numatytų savo įsipareigojimų visiškai arba iš dalies, jeigu susidaro nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, tiesiogiai veikiančios sutarties objektą. Sutarties galiojimas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį veiksniai turi įtakos, jeigu sutartis nėra nutraukiama šio punkto nustatyta tvarka. Užsakovas arba

Vykdytojas, negalintis vykdyti savo įsipareigojimų dėl šiame punkte išvardytų aplinkybių, privalo per tris darbo dienas apie tai raštu pranešti kitai susitariančiai šaliai, kuri gali sutartį nutraukti.

6. Kitos sąlygos

- 6.1. Tuo atveju, jei šalis neįvykdė ar pažeidė kuri nors šia sutartimi prisiimtą įsipareigojimą, pažeidimą padariusioji šalis privalo pilnai atlyginti nukentėjusiajai šaliai visus nuostolius, susijusius su tokiu pažeidimu.
- 6.2. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento. Sutartis galioja iki abi šalys visiškai įvykdo savo įsipareigojimus, išskyrus jos 3.3 ir 3.4. punktus, kurie galioja neterminuotai.
- 6.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tais atvejais, kai jie įforminami raštu ir pasirašomi abiejų šalių.
- 6.4. Sutartis sudaryta ir pasirašyta šalių dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.
- 6.5. Kitais, šioje sutartyje nenumatytais atvejais, sutarties šalys vadovaujasi atitinkamais Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

7. Šalių rekvizitai

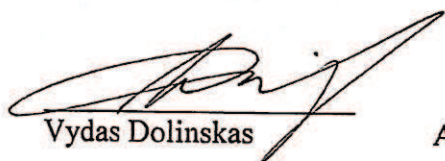
Užsakovas

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai
Katedros a. 4, 01100 Vilnius
Juridinio asmens kodas: 302297628
Tel. 8-5 21 27 476
Faksas 8-5 21 27 470
El. paštas info@valdovurumai.lt
A.s. LT847300010113490290
AB „Swedbank“ bankas

Vykdytojas

Eglė Katinaitė
LT-10318 Vilnius
P. --
išduota : Vilnius (19)

Bankas Swedbank, kodas 73000
Sąskaitos numeris:


Vydas Dolinskas




Eglė Katinaitė